



AITI

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
Membro della Fédération Internationale des Traducteurs
F.I.T.

CANDIDATI PER IL RINNOVO DELLE CARICHE SOCIALI SEZIONE AITI Piemonte e Valle d'Aosta

Quadriennio 2018-2022

CONSIGLIO DIRETTIVO REGIONALE

Note di presentazione dei candidati (in ordine alfabetico):

FILORAMO Eva – Candidata per il CDR

Laureata in fisica teorica con una passione per le lingue, dal 2006 traduce saggistica scientifica dall'inglese e dal francese. Parallelamente si occupa di progettazione e organizzazione di eventi culturali, comunicazione e scrittura per il web e divulgazione scientifica. Scrive di scienza sul suo blog *Evalosapeva* e di traduzione su *Le parole degli altri*, progetto curato insieme a Valeria Gili.

Sono socia aggregata AITI dal 2016.

Essendo socia da meno di due anni, ritengo che un ruolo all'interno del Consiglio direttivo regionale possa aiutarmi a conoscere l'associazione meglio e più rapidamente.

Credo infatti che l'attività associativa possa contribuire alla valorizzazione della nostra professione e a una miglior consapevolezza della nostra professionalità.

In particolare, mi auguro di poter rendermi utile al Consiglio direttivo e, per estensione, alla sezione Piemonte e Valle D'Aosta anche grazie alla mia formazione e ai miei trascorsi professionali "spuri".

LAVEZZO Monica – Candidata per il CDR

Mi chiamo Monica Lavezzo, sono nata il 08.05.1962 a Borgosesia (VC). Sono coniugata e ho un figlio di 23 anni. Dopo il Liceo Scientifico, frequentato a Borgosesia, mi sono trasferita a Milano, dove ho studiato prima alla Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, presso la quale ho conseguito il Diploma di Interprete-Traduttore in inglese e russo e il Diploma di Interprete parlamentare in russo, e poi all'Istituto Universitario di Lingue Moderne, dove mi sono laureata in lingue e letterature straniere a pieni voti assoluti e lode. Da circa 30 anni lavoro come traduttrice/interprete freelance, dapprima a Milano dove ho avuto l'opportunità di collaborare con le maggiori società di engineering nei settori siderurgico, chimico, petrolchimico e Oil&Gas, e in seguito a distanza, sviluppando l'attività di traduzione di documentazione per grandi progetti internazionali nei paesi della CSI.

Sono socia aggregata AITI dal 2017.

Desidero dare la mia disponibilità a candidarmi al CDR per la sezione PVDA di AITI.

Ritengo, infatti, estremamente utile alla nostra attività che tutte le sezioni territoriali rimangano attive; ciò favorisce i rapporti personali, lo scambio diretto di esperienze e di consigli su come affrontare il mercato che ogni giorno diventa sempre più complesso soprattutto per chi, come nel mio caso, vive in realtà periferiche, lontano dalle grandi città. Il lavoro a distanza, che è gran parte della mia attività, rappresenta sicuramente una conquista, ma porta con sé un rischio di non inclusione.

PANCELLA Erika Pilar – Candidata per il CDR

Nata a Roma e cresciuta in parte lì e in parte in Abruzzo, terra di origine dei miei genitori, ho studiato lingue e letterature straniere presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, dove mi sono laureata con una tesi sperimentale in neurolinguistica su alcuni aspetti sintattici della lingua nei casi di disturbi del linguaggio. Successivamente, ho frequentato un Master in Economia del Turismo presso la Bocconi di Milano per poi iniziare a lavorare nel settore marketing e vendite di alcuni grandi alberghi prima a Roma e poi di nuovo in Abruzzo. Dopo questa parentesi, nel 2010 sono tornata al mio grande amore per le lingue, frequentando un corso post-laurea della City University di Londra in Teoria della traduzione. Ho quindi cominciato a lavorare come traduttrice a tempo pieno dall'inglese (e in minima parte dallo spagnolo). Mi occupo principalmente di turismo, moda e marketing, ma proprio quest'anno ho intrapreso una nuova avventura con un corso di perfezionamento a distanza in Traduzione giuridica organizzato dall'Università di Genova.

Sono socia aggregata, iscritta ad AITI PVDA dal 2016.

Mi piacerebbe partecipare in maniera attiva alla vita associativa dando il mio contributo alla gestione e alla crescita della mia sezione.

PIGNATARO Leonardo Marcello – Candidato per il CDR

lucano d'origine, campano d'imposizione, romano d'adozione, torinese d'anima – traduce da oltre venticinque anni. Dopo aver vissuto in Inghilterra e Russia, e aver insegnato italiano L2, ha tradotto e traduce, dall'inglese e dal russo, per agenzie, riviste e quotidiani, televisioni, società di doppiaggio e adattatori. Dopo la laurea, ha frequentato il Master in traduzione di testi inglesi post-coloniali dell'università di Pisa e si è dedicato alla traduzione letteraria e saggistica. Ha tradotto, tra gli altri, Francis S. Fitzgerald (“Una nuova pagina”, in *Racconti*, a cura di Franca Cavagnoli, Feltrinelli, 2011) e V.S. Naipaul (*La perdita dell'Eldorado*, Adelphi, 2012), Lev Tolstoj (*Di topi e di leoni, di orsi e di galline*, Lapis, 2012), Daniil Charms (*L'uomo che sapeva fare miracoli*, il Saggiatore, 2014), Joyce Carol Oates (*Sulla boxe*, 66thand2nd, 2015), Pavel Florenskij (*La filosofia del culto*, San Paolo, 2016), Jim Gaffigan (*Il cibo secondo Jim. Una storia d'amore*, Edt, 2015), Norman Lewis (*Un'idea del mondo. I grandi reportage*, EDT, 2016, e *Una tomba a Siviglia*, EDT, 2017), Samuel Beckett (*Lettere. 1929-1940*, Adelphi, 2018).

Sono socio ordinario AITI dal 2014.

A spingermi a proporre la mia candidatura al CDR della Sezione AITI Piemonte-Valle d'Aosta è il desiderio di dare il mio contributo a far crescere ancor più la sezione e a non vedere vanificato l'ottimo lavoro svolto dal CDR uscente, come confermato dai risultati raggiunti e dalla ricchezza di servizi e iniziative offerta, e penso che la mia ormai più che decennale esperienza nella traduzione editoriale e audiovisiva, nella formazione e nella didattica

della traduzione ,unitamente agli incarichi che già ricopro in AITI come membro della COMTE (Commissione Traduttori Editoriali) e come rappresentante nel Comitato Scientifico della Casa delle Traduzioni di Roma, mi dia gli strumenti per farlo.

TORTI Enrica – Candidata per il CDR

Mi chiamo Enrica Torti, sono nata il 12 maggio del 1975 ad Alessandria, dove ho conseguito il diploma di maturità linguistica nel 1994, in seguito ad esperienze di studio in Germania, Francia e Inghilterra. L'anno dopo mi sono trasferita a Trieste per frequentare il corso di laurea in Interpretazione di conferenza presso l'allora Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) con inglese come prima lingua e tedesco come seconda. Qui ho imparato anche lo spagnolo e proseguito gli studi di francese per due anni. Nel 2001 ho lavorato per quasi un anno presso un'agenzia come traduttrice tecnica. È da lì che ho iniziato la mia specializzazione. Nello stesso anno sono passata all'attività di freelance.

Sono specializzata in traduzioni tecniche, in particolare nel settore dei macchinari industriali, per l'agricoltura e la zootecnia, energie rinnovabili e ambiente. Le mie lingue di lavoro oggi sono tedesco e inglese, mentre traduco dal francese solo quando ho una conoscenza molto approfondita dell'argomento. Dello spagnolo mi è rimasta una conoscenza per lo più passiva. Mi occupo anche di interpretariato tecnico per i corsi operatore o il collaudo di macchinari.

Sono socia ordinaria AITI dal 2012.

Mi candido per il CDR perché in AITI PVDA ho trovato soprattutto un ambiente accogliente e cordiale, capace di rinnovarsi e di dare ai soci occasioni di crescita professionale e scambio sempre più ricche. L'assemblea, gli incontri e gli eventi sono momenti in cui ciascuno di noi esce dal proprio guscio, si confronta con i colleghi e apprende qualcosa di nuovo e dove nascono non solo nuove collaborazioni professionali, ma anche delle belle amicizie. Stimolo le colleghe che fino ad oggi si sono dedicate a gestire la Sezione e sono disponibile a rendermi utile, nel mio piccolo, per portare avanti con umiltà il loro lavoro. Mi piace fare nuove esperienze e acquisire nuove competenze, perché non si finisce mai di imparare. Non abito a Torino, ma a Bosco Marengo, un paese in provincia di Alessandria e mi piacerebbe rendermi portavoce di coloro che sono più lontani dalla sede centrale, per avvicinare maggiormente AITI a loro, ma anche loro ad AITI.

Candidati per il rinnovo del CSR – Elezioni AITI PVDA 2014

COLLEGIO DEI SINDACI-REVISORI

Note di presentazione dei candidati (in ordine alfabetico):

FEDORENKO Olga - Candidata per il CSR

Dal 2013 sono socio ordinario di AITI. Dal 2003 risiedo regolarmente in Italia. Faccio l'interprete e la traduttrice dall'italiano al russo e viceversa nell'ambito tecnico-scientifico. La mia scelta non è stata casuale. Mi sono laureata in giurisprudenza in Russia nel 2000, quindi la mia laurea e l'interesse per il campo legale hanno determinato la mia specializzazione. Mi occupo di traduzioni tecniche e giuridiche lavorando per privati, aziende, avvocati, notai e agenzie di traduzioni.

Mi sento molto orgogliosa di far parte di AITI, l'associazione dove noi, professionisti, possiamo condividere e discutere i nostri problemi, e la quale ci aiuta a crescere professionalmente garantendo la formazione e l'informazione sulle novità nel nostro campo di lavoro.

Candidandomi per il CSR vorrei dare il mio piccolo contributo affinché la sezione PVDA di AITI continui a crescere, aprendo le porte ai nuovi iscritti, e tutti noi, i suoi soci, continuiamo ad usufruire della formazione professionale, e affinché AITI continui a rimanere il punto di riferimento per noi, liberi professionisti, e anche il luogo in cui possiamo incontrarci per condividere nostre esperienze e problematiche e scambiare opinioni.

MAINA Nicole - Candidata per il CSR

Sono traduttrice e interprete specializzata in campo tecnico, lavoro come libera professionista dal 2005 e dal 2007 sono socia AITI. Per otto anni sono stata membro della Commissione Formazione di AITI PVDA e da alcuni mesi faccio parte della Commissione Nazionale Interpreti di AITI.

Vorrei dare il mio contributo alla vita della sezione Piemonte e Valle d'Aosta fungendo da Sindaco perché ritengo sia importantissimo portare avanti il grande lavoro svolto dal CDR e CSR uscenti, che sarebbe imperdonabile lasciare cadere nel vuoto.

SADYKOVA Choulpan - Candidata per il CSR

Sono socio AITI dal 2007. La mia attività professionale come interprete/traduttore cominciò nel lontano 1976 nell'URSS poco dopo essermi laureata in inglese presso l'Università di indirizzo pedagogico nel mio paese natale di Kazakhstan.

Sin dall'inizio la specializzazione scelta da me è stata di indirizzo tecnico-scientifico dovuta al lavoro come interprete/traduttore d'inglese e più tardi, diplomandomi per corrispondenza ai Corsi Centrali triennali di Mosca in lingua italiana, come interprete d'italiano presso i cantieri italiani in costruzione in URSS. Dal 1984 risiedo in

Italia e continuo a fare traduzioni ed interpretariato per aziende private, enti statali ed agenzie di traduzioni italiane e straniere. Dal 2002 al 2005 ho avuto una breve esperienza come interprete presso l'Ambasciata del Kazakhstan in Italia.

La mia associazione è un po' la mia famiglia, a cui tengo. L'ho vista crescere, diventare sempre più numerosa, importante e non posso far altro che ringraziare tutte le mie colleghe che hanno contribuito in un modo o nell'altro a questo successo, lavorando per tutti noi, dedicando il loro tempo all'organizzazione dei diversi corsi di aggiornamento, alla promozione dell'associazione, all'amministrazione e gestione del bilancio societario e a tutti i momenti piacevoli passati insieme. Vorrei anch'io dare un mio piccolo contributo alla mia associazione, ai miei colleghi, candidandomi per il CSR.